

Prilozi / Beilagen:

Prilog 1 / Beilage 1

Iz uspomena književnika koji su živjeli u Puli (F. K. Ginzkeya, P. Preradović i M. Mirkovića)

Aus den Erinnerungen der Schriftsteller, die in Pola gelebt haben (F. K. Ginzkey, P. Preradović und M. Mirković)

1) Franz Karl Ginzkey (Pula / Pola, 1871. – Beč /Wien, 1963.)

„Drugovi bijahu porijeklom iz najrazličitijih naroda Carevine, imali smo Hrvata, Slovenaca, Mađara, Talijana a i mladića drugih naroda među nama, iako su glavninu činili Austrijanci njemačke krvi. U doba moje mladosti ne bijahu se još potpuno oslobodile one mračne sile koje gone nacionalno potvrđivanje do otvorene mržnje, a u parlamentima se više išlo za ljekovitim razumijevanjem nego za uživanjem u borbi. Pri tome je austrijski časnik bio isključen iz svakoga političkog mišljenja, a jedna od zbilja najzanimljivijih duhovnih tvorevina to je prihvaćala gotovo bez iznimke, kao nešto samo po sebi razumljivo, i to ne samo jer to bijaše zakon nego iz nekog unutarnjeg takta, koji kao takav jamačno zaslužuje da bude trajnije zabilježen. Bijaše u krugu austrijskih časnika, gotovo nemoguće da bi neki drug bio napadan ili zapostavljen zbog svoje drukčije narodne pripadnosti, pa da je i ne znam kako jasno obojena bila. Ako je koji put došlo do malih zadirkivanja, bijahu dobronamjerna i dobroćudno primljena i ispunjavala su tako dublji smisao onoga ljudskog razumijevanja u plemenitosti bez koje se na zemlji ne može izgraditi nijedna trajnija zgrada.“

Die Kameraden stammten dem Geblüte nach aus den verschiedensten Nationen des Kaiserstaates, wir hatten Kroaten, Slowenen, Ungarn, Italiener und auch Jungen anderer Volkszugehörigkeit unter uns, wenn auch der Hauptteil aus deutsch-blütigen Österreichern bestand. Etwas Trennendes unter uns zu bemerken fiel uns nicht in Traum ein. Es waren in meiner Jugendzeit noch nicht jene dunklen Mächte voll entfesselt, die die nationale Selbstbehauptung bis zur offenen Feindschaft trieben, und in den Parlamenten ging es noch



Mornarički časnici na terasi Mornaričkog kasina u Prvom svjetskom ratu (D. W.)
Marineoffiziere auf die Terrasse des Marinekasinos im Ersten Weltkrieg (D. W.)

mehr um heilsame Verständigung als um das Behagen am Kampf an sich. Zudem war ja der österreichische Offizier von jeder politischen Betrachtung ausgeschaltet, und es gehört wirklich zu einer der merkwürdigsten seelischen Erscheinungen, daß diese Forderung fast ausnahmslos wie etwas im Grunde Selbstverständliches befolgt wurde, und zwar nicht nur, weil es solcher gewiß ins Dauernde verbucht zu werden verdient. Es war im Kreise österreichischer Offiziere so gut wie unmöglich, daß ein Kamerad um seiner andersartigen völkischen Wesenheit willen, und sei sie noch so deutlich gefärbt gewesen, angegriffen oder zurückgesetzt worden wäre. Kam es hin und wieder zu kleineren Neckereien, wurden sie liebenswürdig gebracht und liebenswürdig hingenommen und erfüllten so den tieferen Sinn jener menschlichen Verständigung in der Höflichkeit des Herzens, ohne die sich auf Erden kein dauerndes Haus bauen läßt.

„Svijet za sebe bio je njihov (mornaričkih časnika – op. ur.) dom za odmor, Mornarički kasino, gdje sam se ponajviše s njima nalazio. U svakom pogledu bijaše to mjesto upravljano na svjetski način, koji je pak zvanju pomorca svakoga doba svojstven. Tu se jelo, igralo i njegovalo društvenost svake vrste, a potpuna ravnopravnost

svih, bilo visokih ili niskih, stvorila je ozračje slobodnog ljudskog odnosa. Dosta je važno da je po rangu najstariji admiral i najmlađi pomorski pitomac davao za kasino isti mjesečni iznos. Unutar njegovih prostora prekidali su se svi službeni odnosi, nije se više moralo pretpostavljenoga vojnički pozdraviti, u toj društvenosti puhao je lahor slobode mora, a moje mladalačko stajalište prema tome mogaše biti samo veoma pozitivno.“

Eine Welt für sich bildete ihr gemeinsames Erholungsheim, das Marinekasino, wo ich meist mit ihnen zusammentraf. Es wurde in jenem Sinn weltmännischer Großzügigkeit verwaltet, die ja dem Seemannsberuf jederzeit zu eigen war. Hier wurde gespeist, gespielt und Geselligkeit verschiedenster Art gepflegt, und die völlige Gleichstellung aller, ob hoch, ob nieder, rückte auch alles in die Sphäre eines befreiten menschlichen Einvernehmens. Es war bezeichnend genug, daß der rangälteste Admiral und der jüngste Seekadett den gleichen Monatsbeitrag für das Kasino leisteten. Innerhalb seiner Räume bestand kein dienstliches Verhältnis mehr, man hatte auch den Vorgesetzten nicht mehr militärisch zu grüßen, es wehte wie ein Hauch von der Freiheit der Meere durch diese Art von Geselligkeit, und meine jugendliche Einstellung dazu konnte nur eine höchst bejahende sein.

„Tu sam katkada susretao drugoga zanesenjaka, tada veoma mladog dirigenta mornaričkog orkestra, koji si je također prije jela volio priuštiti malu šetnju. Ja sam mladoga, svugdje cijenjena glazbenika upoznao prigodom njegovih koncerata u Mornaričkom kasinu. Bi-jaše jedini glazbenik koji se tada našao na mom životnom putu i osjećao sam se nekako srodnošću k njemu privučen. Odmah smo se i razumjeli u sferi što je stvaralački i čeznutljivo lebdjela nad našom vojnom službom i svakodnevnicom te sam se veselio svakoj malo-
šetnji s njim. On mi je rado pričao o svojim glazbenim zamislima, htio je stvoriti novu vrstu opere ili, ako bi već bila opereta, onda barem više umjetničke vrijednosti. Bih li mu mogao za to napisati libreto? Dragi Bože! Ja, u svom tadašnjem neiskustvu glede svih glazbenih oblika!

Tada nisam mogao predvidjeti, a on zacijelo nije slutio ni u svojim najsmjelijim snovima, da će njegovo djelo desetljeća kasnije obići

General Kukuška

Lyrisches Drama

von

Felix Falzari



Musik

von

Franz Lehár



POLA

Buchdruckerei I. Seraschin

1896.

Naslovnica opere "General Kukuška" koju je Lehár komponirao u Puli 1896. na libreto mornaričkog časnika Felixa Falzarija (Austrijska nacionalna knjižnica u Beču)

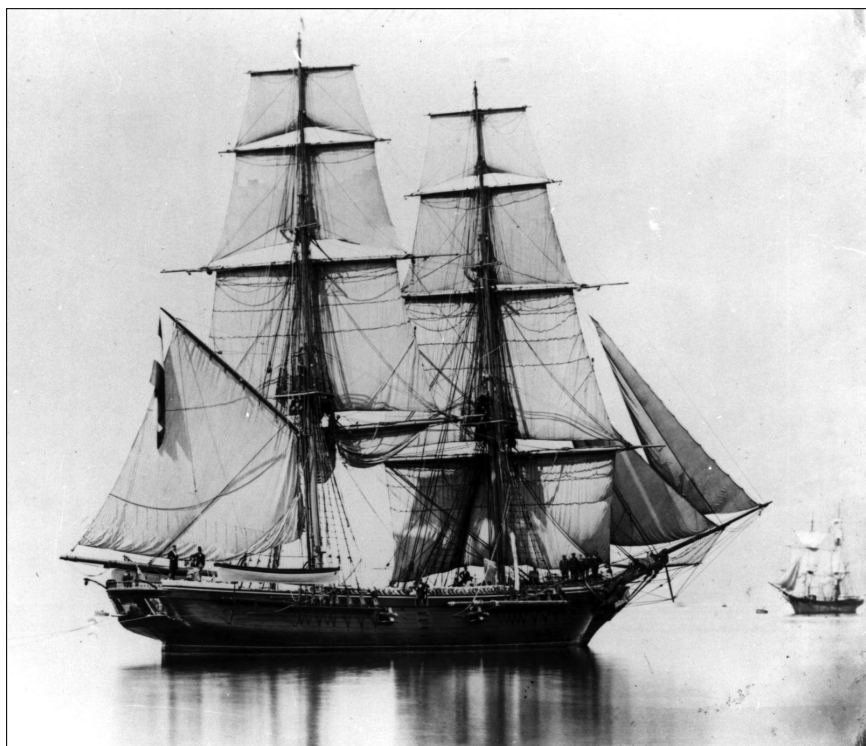
Titelblatt der Oper "General Kukuška", komponiert 1896. in Pola von Lehár, nach dem Libretto von Marineoffizier Felix Falzari (Nationalbibliothek Wien)

cijelu zemaljsku kuglu u nečuvenoj pobjedničkoj utrci. Njegovo ime bijaše – Franz Lehár!“

Und da ereignete es sich zuweilen, daß mir ein anderer Schwärmer, der damalige blutjunge Kapellmeister der Marinemusik, begegnete, der sich gleichfalls vor dem Essen einen kleinen Spaziergang leistete. Ich hatte den jungen, bereits allgemein geschätzten Musikus anlässlich seiner Konzerte im Kasino kennengelernt. Es war der einzige musische Mensch, der damals meinen Lebensweg gekreuzt hatte, und ich fühlte mich irgendwie wesensverwandt zu ihm hingezogen. Wir verstanden uns auch gleich in einer Sphäre, die schöpferisch und sehnsuchtsvoll über dem militärischen Dienst und dem Alltag schwebte, und ich freute mich über jeden der kleinen Spaziergänge mit ihm. Er erzählte mir gerne von seinen musikalischen Plänen, eine neuartige Spieloper wollte er schaffen, oder, wenn es schon eine Operette sein sollte, dann wenigstens eine von höherer Art. Ob ich ihm kein Textbuch dazu verschaffen könnte? Du lieber Gott! Ich bei meiner damaligen Unerfahrenheit allen musikalischen Offenbarungen gegenüber!

Ich konnte damals nicht voraussehen, und er ahnte es wohl selbst in seinen kühnsten Träumen nicht, daß sein Werk wenige Jahrzehnte später in einem unerhörten Siegeslauf den ganzen Erdball umspannen würde. Sein Name war – Franz Lehár.

„Najveselije za mene bijahu satovi kad sam četvrti vodio u prirodu na vježbe. Tada sam, čim posljednje kuće bijahu za nama, zapovijedao: Pjevati! i onda se događalo nešto što mi je po svojoj posebnosti i dubljem značaju do danas ostalo nezaboravno. Njemačko-austrijska grupica, a nije ih bilo mnogo, uglavnom dočasnika, počinjala je njemački marš “Imao sam druga”, ili pjesmu o princu Eugenu, zatim bi se nakon nekoliko koraka u šutnji pridružili Talijani s njihovom vedro obojenom tršćanskom ili venecijanskom kanconetom, dok najzad ne bi Slaveni pustili da se zaore njihovi tako potpuno drukčije skladani bolni, razvučeni napjevi, koji se nisu uvijek posve slagali sa stupanjem. Onda su počinjali Nijemci i Austrijanci ponovno, pa opet drugi, nalazili su se u dobrom razumijevanju lako i zadovoljno i bijaše kao da jedan narod pruža drugome u pjevačkom natjecanju svoje pjesme i u tom zvučnom pomirljivom svijetu nisu više po-



Korveta "Saida" (Kriegsarchiv Wien)
Die Korvette "Saida" (Kriegsarchiv Wien)

stojali nesporazumi. Sklad koji je iz toga proizlazio ublažavao je i moju rascijepanost i moglo se poslije dogoditi da se i žalosna krševita pokrajina kojom smo prolazili, unatoč svojoj siromašnosti i ogođjelosti, odmah zvučno obojena pridružila i pjesmama i da mi se tada činila posve osmišljena, a nikako neznatna."

Das Erfreulichste für mich waren die Stunden, da ich die Kompanie zu Geländeübungen ins Freie führte. Da gab ich, sobald wir die letzten Häuser hinter uns hatten, das Kommando "Singen!", und es ereignete sich dann, was mir um seiner Eigenart und tiefen Beziehung willen bis heute unvergeßlich geblieben ist – das Häuflein deutschösterreichischer Mannschaft, es waren nicht allzu viele, und ihm gehörten hauptsächlich die Unteroffiziere an, begann nämlich ein deutsches Marschlied zu singen, etwa "Ich hatt einen Kameraden" oder das Lied vom "Prinzen Eugenius", worauf sich dann, nach wenigen Schritten Pause, die Italiener mit einer ihrer



Obalna bitnica Fisella, nepoznati fotograf (SKPU)
Batterie Fisella, Foto anonym (SKPU)

fröhlich farbigen Venezianer oder Triestiner canzonetten einstellten, bis dann zuletzt die Slowenen ihre so völlig anders gearteten wehmütig gedehnten Gesänge erschallen ließen, die sich dem Marschschritt allerdings nicht immer flüssig gesellten. Und dann begannen die Deutschösterreicher von neuem und dann die andern wieder, sie fanden sich in gutem Einverständnis leicht und froh zusammen, es war, als reichte immer ein Volk dem andern im Wettgesang seine Lieder dar, auf daß in dieser klingend versöhnlichen Welt keine Mißverständnisse mehr bestünden. Der Einklang, der sich daraus ergab, er legte sich auch versöhnlich auf den Zwiespalt in meiner eigenen Brust, und es konnte sich im weiteren ereignen, daß auch die wehmütige karstische Landschaft, die wir durchschritten, sich trotz ihrer Armut und Dürftigkeit plötzlich den Liedern farbig tönend gesellte und daß sie mir dann als ein durchaus Wesenhaftes und keineswegs Bedeuchtungsloses erschien.

„Sjećam se da se sljedećeg dana nebo natmurilo, jugo je zapuhalo. Ono je bijesno oralo crninu mora, sva jedra morala su se smotati do lantine. Prva oluja! Mi mladi bijasmo zadivljeni, s laganom grozom u srcu. Ali za mene bijaše sad sve opet kao na slikama stare nevolje pomorca: urlajuća vodena brda, stenjuće oplate broda, groktanje i stenjanje u svim pregradama i drvenim stijenama, u početku sam jednostavno bio blažen! Znali smo, u staru



Ulaz u Arsenal, snimio A. Beer (D. W.)
Das Eingangstor des Arsenal, Foto A. Beer (D. W.)

se korvetu možemo pouzdati. Ona je na koncu plovila niz vjetar, što znači potpuno bez jedara i pokazala se i za to sposobna. Kad je mogla odoljeti na svojem divnom trogodišnjem jedrenju oko svijeta najoštrijim tajfunima i ciklonima Indijskog oceana, onda je pak sve ovo sadašnje bilo samo dječja igra.”

Ich entsinne mich, daß am folgenden Tag der Himmel sich trübte, daß Schirokko einsetzte. Er wühlte ungestüm die Schwärze des Meeres auf, es mußten sämtliche Segel bis auf die kurzgerafften Marssegel geborgen werden. Der erste Sturm! Wir Jungen waren entzückt, mit leisen Grauen im Herzen. Für mich aber war jetzt alles wieder wie in den Schilderungen alter Seemannsnot: brüllende Wasserberge, ächzende Schiffsplanken, Geknarre und Gestöhne in allen Verschotungen und Verschalungen, Sickern der See durch geschlossene Stückpforten, schäumende Sturzgüsse über Deck(...). Sie trieb zuletzt vor Top und Takel, das heißt ganz ohne Segel, und zeigte sich auch diesem Tänzchen gewachsen. Hatte sie doch auf ihrer einstigen dreijährigen Weltumsegelung den schärfsten Taifunen und Zyklonen des Indischen Ozeans standgehalten, dagegen war ja alles Jetzige nur ein Kinderspiel.

„U Puli sam neko vrijeme služio sa svojom četom u jednoj od starih, istaknutih kamenih tvrđava, koje su okruživale grad zaštitnim vijencem, na brežuljcima. Od tih, po modernim shvaćanjima pot-



Žene ispred zgrade tržnice, oko 1910., snimio A. Beer (D. W.)
Die Frauen vor der Markthalle, um 1910, Foto A. Beer (D. W.)

puno nedovoljnih utvrđenja iz doba otaca, najviše ih je bilo porušeno; samo nekoliko upotrebljavalo se još kao skladišta ili vojarne. Tvrđava kojoj ja bijah dodijeljen ležala je najbliže gradu, što znači da se grad koji se brzo razvijao popeo preko brežuljka k njoj. Ipak, oko nje bijaše još priličan pojas pustopolja, koje je služilo kao vježbalište. Moji vojnici trebali su samo iz prohladnih, kamenih kazamata izaći van preko pokretnog mosta i već su bili na svom vježbalištu. Također bijaše tu i mali povrtnjak s kokošinjcem. Bilo je gotovo nešto udobno, pučko, u maloj koloniji koja se mnogočime sama opskrbljivala. Zbog svojega položaja na uzvisini i bezgranične sunčanosti, činila se, riječ može u neku ruku čuditi, gotovo poput lječilišta, što ne bijaše bez značenja za nas, jer u gradu je baš tada vladala epidemija neke zle groznice, koje se nije moglo lako riješiti. Iz opreza bilo je naređeno u puku da se vojnicima svako jutro podijeli čašica kinina.“

In Pola diente ich einige Zeit mit meiner Kompanie in einem der alten aufgelassen Steinforts, die die Stadt im schützenden Kranz der Hügel umgaben. Von diesen nach modernen Begriffen durchaus unzulänglichen Befestigungen aus der Väterzeit waren die meisten schon verfallen; nur wenige standen noch als Magazine oder Ka-



Radnici u Arsenalu, snimio A. Beer (Kriegsarchiv Wien)
Die Arbeiter im Arsenal, Foto A. Beer (Kriegsarchiv Wien)

sernen in Verwendung. Das Fort, in dem ich untergebracht war, lag der Stadt am nächsten, das heißt, die rasch sich entwickelnde Stadt war den Hügel zu ihm emporgekommen, doch lagerte noch ein ansehnlicher Gürtel Weideland herum, der uns als Exerzierplatz diente. Meine Soldaten brauchten nur aus den kühlen, steinernen Kasematten hervor- und über die Zugbrücke hinauszutreten und standen bereits auf ihrem Übungsfeld. Auch ein Gemüsegärtchen war angelegt worden, mit einem Hühnerstall, es schwebte fast etwas Gemütliches, bürgerlich Zusammengehörendes um die kleine, in manchem sich grenzten Sonnigkeit wies sie, das Wort mag einigermaßen verwundern, fast etwas sanatoriumsmäßiges auf, was nicht ohne Bedeutung für uns war, denn die Stadt wurde gerade damals von einem bösen schleichenden Fieber heimgesucht, das man nicht leicht wieder aus den Knochen bekam.

„Premda je vlastiti životni element pomorca more i otvoren svijet, pa dakako, svaki pomorski časnik dođe u položaj da poduzme duga putovanja morem, ipak ostaje njegova sudbina da veliki dio života provede u glavnoj ratnoj luci, dakle u Puli, gdje ima svakojakih duž-

nosti za njega pri poučavanju mornara i u cijelom mnogostranom tehničkom pogonu, što je uvjetovano tako bogato raščlanjenim organizmom ratne mornarice.“

*Prijevod Tatjane Arambašin**

Wenn auch das eigentliche Lebenslement eines Seemanns das Meer und die offene Welt sind und wohl jeder Marineoffizier in die Lage kam, größere Seereisen zu unternehmen, so blieb es doch sein Schicksal, den größten Teil seines Lebens im Hauptkriegshafen, also in Pola, zu verbringen, wo es allerlei Dienste für ihn gab bei der Ausbildung der Matrosen und dem ganzen vielseitigen technischen Betrieb, wie er eben durch das so reichgegliederte Bauwerk einer Kriegsmarine bedingt ist.

(iz / aus: Franz Karl Ginzkey, Ausgewählte Werke, Wien, Kremayr & Scheriau, 1960)

2) Paula von Preradović (Beč/Wien, 1887.-1951.)

„Sada, tu je već stiglo proljeće, ne ide se više tako često u šetnje uz arsenalski zid što štiti od vjetra kao u zimsko doba kad puše bura; ili se ovuda hodalo najviše prije podne jer tada je tu bilo lijepo. ‘Prava Nizza!’ – govorile su majke jedna drugoj kad su prolazile mimo, vodeći za ruku dražesno odjevenu djecu, praćene dadiljama koje su gurale kolica.

‘Prava Nizza!’ govorili su i elegantni, nasmijani časnici koji su brzo i strelimice prolazili mimo, pozdravljali viteški, nanoseći ruku na kapu, i opet brzo nestajali. Ali kako se bližilo dvanaest sati, žurećim su korakom stale pristizati skupine žena koje su hitale prema velikoj kapiji Arsenala, nasuprot Mornaričkoj vojarni. One nisu nosile šešire, bile su odjevene u bijedne haljine, starije su bile raščupanih kosa i mršave, opuštena lica, ili pak prekomjerno debele; no među onima mlađim mnoge su bile vrlo gizdavo počesljane i odjevene, hodale su plesnim korakom i držale se ponosito i uspravno. Sve su nosile više zdjela s hranom, ponekad tri ili četiri posude nanizane jednu iznad druge, koje je sve pridržavao kožnati remen; neke su nosile i boce vina. To su bile žene arsenalskih radnika kojima su donosile objed. Najčešće su stizale u skupinama i

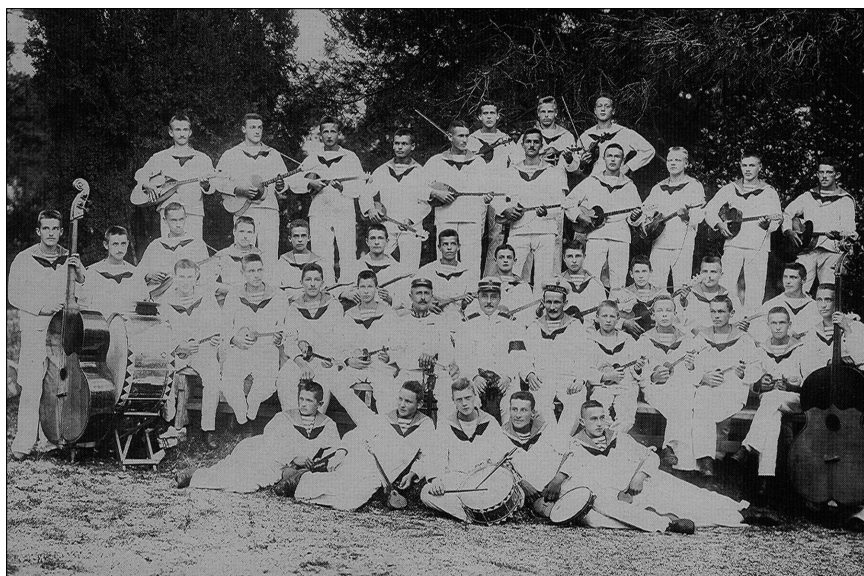
*Hrvatski prijevod preuzet je iz knjige Tatjane Arambašin “Koliki su te vojeli, moja Pulo!” (Zagreb, Matica hrvatska, 2000.).



Mornarička škola u Puli, snimio A. Beer (D. W.)
Marineschule in Pola, Foto A. Beer (D. W.)

zabavno pričale talijanski, glasno i nevjerojatno brzo: iz posuda su izlazili oštri mirisi octa, svježega bijelog kiselog kruha i crnog istarskog vina – sasvim drukčiji mirisi od onih što su se širili od jela na našim uredno pripremljenim stolovima. One su se često gurale prilično bezobzirno između dotjeranih majka i njihove djece, između odgajateljica djece i crno-zlatnih odora časnika, jer se njima žurilo. Kad je buknuo podnevni pucanj s tvrđave Kaštel, one su morale biti na arsenalskoj kapiji. Tada bi jedan čovjek u službenoj odori, s dugom, smeđom razdijeljenom bradom otvorio kapiju, pa bi nastao živahan metež, dok je svaka žena među nahrupjelim radnicima pronašla onoga pravoga i uručila mu njegov ručak. Neki od tih muškaraca posjedali su na stepenice velikih vanjskih stupa koje su vodile od arsenalske ceste gore k “Prednjem vojničkom vježbalištu” i tamo su jeli. Stidljivo sam gledala muškarce koji su tako jadni i nisu smjeli primiti svoj ručak u kakvoj sobi. Ali žene su morale odmah žurno istim putem natrag. One su bile strane, neshvatljivo strane, izgledale su kao da ne vole otmjene majke s bebama.“

Nun, da der Frühling kam, ging man nicht mehr so viel an der vor Wind schützenden Arsenalmauer spazieren wie zu den kalten,



Tamburaški orkestar Strojarske škole u Puli, nepoznati fotograf, 1904. (D. W.)
 Die Tamburica-Kapelle der Maschinenschule in Pola, Foto anonym, 1904. (D. W.)

winterlichen Borazeiten; oder man ging hier höchstens an den Vormittagen, weil es dann gar so schön warm war.

“Das reine Nizza!” riefen die Mamas einander zu, wenn sie, die wägelchenschiebenden Kindermädchen, aneinander vorbeikamen. Und: “Das reine Nizza!” riefen im raschen Vorüberflitzen auch die eleganten, lächelnden Offiziere, grüßten ritterlich, Hand an der Kappe, und waren schon wieder weg. Ging es aber auf zwölf Uhr, dann erschienen eiligen Schrittes Scharen von Frauen und hasteten dem großen Arsenaltor gegenüber der Marinekaserne zu. Sie gingen ohne Hut und trugen schäbige Kleider, die älteren waren zerrauft und hatten magere, zerstörte Gesichter, oder sie waren übermäßig fett; von den jungen aber waren viele sehr zierlich frisiert und gekleidet, sie gingen tänzelnden Schrittes dahin und hielten sich stolz und gerade. Alle trugen Menageschalen, von denen manchmal drei oder vier aufeinander saßen und durch einen ledernen Riemen zusammengehalten wurden; manche hatten auch Weinflaschen mit. Es waren die Frauen der Arsenalarbeiter, die diesen das Essen brachten. Zumeist gingen sie in Gruppen dahin und unterhielten sich laut und unglaublich schnell auf italienisch: den Geschirren entströmten scharfe Gerüche von Essig, frischem saurem Weißbrot

und von schwarzem Istrianerwein – ganz andere Gerüche, als sie zu Hause von den Speisen auf unserem nett gedeckten Tisch aufstiegen. Oft schoben sie sich recht rücksichtslos zwischen den eleganten Mamas mit ihren Kindern, den sauberen Bonnen und den schwarz-goldenen Offizieren hindurch, denn sie hatten es eilig. Fiel vom Kastell der Mittagsschuß, so mußten sie beim Arsenaltor sein. Dann öffnete ein uniformierter Mann mit langem, braunem, geteiltem Bart das Tor, und es entstand ein lebhafter Tumult, bis jede Frau unter den herausströmenden Arbeitern den Richtigen gefunden und ihm sein Mahl eingehändigt hatte. Manche unter den Männern setzten sich auf eine Stufe der großen Freitreppe, die von der Arsenalstraße zum “Vorderen Exerzierplatz” hinaufführte, und aßen dort; und ich sah scheu auf die Männer, die so arm waren, daß sie nicht einmal in einem Zimmer ihr Mittagessen einnehmen durften. Die Frauen aber eilten sogleich wieder den Weg zurück, den sie gekommen waren. Fremd waren sie, unfaßbar fremd, und sie schienen die feinen Mütter mit ihren Babys nicht zu lieben.

„Sredinom devetnaestog stoljeća pojavili su se mnogobrojni radnici zaposleni pri gradnji, oni su računali i brojili, čistili mulj i bušili, slagali, kovali, podizali, bijelili i popločivali. Sadili su stabla, isušivali kaljuže, iskorijenili su groznicu i doveli slatku vodu u grad. Na jednoj sjajnoj obali podizala se palača do palače. Bio je podignut i kilometar dug zid, iza kojega su bili brodovi na škveru, brujale su talionice čelika, valjci su se okretali. Bili su ovamo poslani ljudi koji su govorili njemački, a naselili su se u novosagrađene kuće među Talijane i Slavene i tu su živjeli kao gospodari. Rađala su se djeca koja su gledala poluotok – oko kojeg je bučalo more i grad u dubokom zaljevu, bijele šljunkovite uvale i ledine što mirišu po majčinoj dušici – kao svoj zavičaj, i veoma su ga voljela.“

Da das neunzehnte Jahrhundert in seiner Mittagshöhe stand, erschienen Bauleute ohne Zahl, sie rechneten und zählten, sie baggerten und bohrten, schichteten, hämmerten, türmten, tünchten und pflasterten. Sie pflanzten Bäume, trockneten die Moräste, bannten das Fieber und leiteten Süßwasser in die Stadt. An einer leuchtenden Riva entstand Palast an Palast. Eine kilometerlange Mauer wurde errichtet, hinter der Schiffe auf Stapel lagen, Dampfhammer dröhnten, Walzwerke liefen. Menschen deutscher Zunge wurden herabgesandt, sie siedelten sich in neugebauten Häusern unter den

Italienern und Slawen an und lebten da als Herren. Kinder wurden geboren, sie sahen die meerumbrauste Halbinsel und die Stadt am tiefen Hafen, die weißen Kieselbuchten und die thymianduftende Heide als ihre Heimat an und liebten sie sehr.

„Mornarička državna imovina uzdržavala je u Puli za djecu časnika i dočasnika, ali i svih drugih koji su pristupili, više izvrsnih njemačkih škola, među kojima je vjerojatno najbolja bila djevojačka škola, kratko nazvana “Mornarička škola” (*Marineschule*). Polazila sam je do svoje četrnaeste godine. Ustanova je bila uzorno vođena, samo biran nastavni kadar bio je namješten u njoj. Pogotovo u moje vrijeme bio je ondje jedan stožer tada većiskusnih nastavnica, na čelu s također sijedim ravnateljem, a obrazovna razina nastavnica bila je vrlo visoka, pa onakvu učenost i savršenu predanost nastavničkom pozivu, ravnu onoj u tadašnjoj kao i u sadašnjoj Austriji, nije se moglo često naći.“

Das Marineärar unterhielt in Pola für die Kinder der Offiziere und Unteroffiziere, jedoch auch allen anderen zugänglich, mehrere vorzügliche, deutsche Lehranstalten, deren beste wohl die Mädchenschule war, kurz die “Marineschule” genannt. Ich besuchte sie bis zu meinem vierzehnten Lebensjahr. Die Anstalt war vorbildlich geführt, nur ausgesuchte Lehrkräfte wurden an ihr angestellt. Zu meiner Zeit war es zumal ein Stab von damals schon altgedienten Lehrerinnen, der, um den ebenfalls grauhaarigen Direktor geschart, an hoher, das Niveau von Bürgerschullehrerinnen weit übersteigender Bildung, ja Gelehrsamkeit und idealer Hingabe an den Lehrberuf im damaligen wie im heutigen Österreich nicht oft seinesgleichen gehabt haben dürfte.

„Tvrđava Maria Luisa bila je jedna od najljepših među brojnim tvrđavama što su se nalazile na svim humovima i prevlakama oko Pule. Bila je silna, sagrađena na uzvisini jednog podbrežja i tako gospodarila nad ulazom u luku kao i nad otvorenim morem. Bezazlena je trava obrasla njezine snažne nasipe i topovske kule, tako da je s mora djelovala kao bezazlen hum, dok je zapravo bila podzidana, napunjena oružjem i nabockana ubojitim topovskim cijevima.“

Das Fort Maria Luise war eines der schönsten unter den vielen Forts, die rund um Pola auf allen Hügeln und Landspitzen lagen. Es war mächtig auf der Höhe eines Vorgebirges gebaut und beherrschte sowohl die Einfahrt in den Hafen als auch das freie Meer. Unschuldiges Gras umwuchs seine mächtigen Wälle und Geschütztürme, so daß von See aus wie ein harmloser Hügel wirkte, was in Wahrheit fest untermauert, stahlgefüttert und mit mörderischen Kanonenrohren gespickt war.

(iz / aus: Paula von Preradović, *Gesammelte Werke*, Wien, Fritz Molden, 1967)

*S njemačkoga prevela Tatjana Arambašin**

3) Mijo Mirković (Rakalj, 1898. – Zagreb, 1963.)

Samo vršenje službe i izvršavanje zapovijedi na brodu okupljalo je mornare po narodnostima. Svaki posao morao se svakoj grupi mornara tumačiti na njezinu jeziku. Navikli na skupljanje po narodnosnim skupinama u službi, oni su se još više skupljali, upoznavali i zbližavali na brodu izvan službe. U odmoru se predveče s pramca broda orila iz stotine grla hrvatska pjesma. Hrvatski glasovi odazivali su se s drugih brodova i ista naša narodna pjesma ponekada bi ustalasala čitav prostrani puljski zaliv.

Beim Dienstbetrieb und bei der Ausführung der Befehle versammelten sich die Matrosen gemäß ihren Nationalitäten. Jede Arbeit mußte jeder Matrosengruppe in ihrer Sprache erklärt werden. Weil sie gewohnt waren nach Volkszugehörigkeit getrennt ihren Dienst zu tun, sind sie auf dem Schiff auch in ihrer Freizeit noch näher gerückt, haben sich kennengelernt und sich näher gekommen. Während der Freiwache erklang am Abend vom Vorderkastell das kroatische Lied aus Hunderten von Kehlen.

Übersetzt von Zvonimir Freifogel

(Iz knjige / aus dem Buch: Mate Balota, *Puna je Pula, Pula – Rijeka* 1981.)

*Hrvatski prijevod preuzet je iz knjige Tatjane Arambašin "Koliki su te vojeli, moja Pulo!" (Zagreb, Matica hrvatska, 2000.).